

No. 14

2008年2月29日第十四期

在日華人 女性交流會

新宿区戸塚地域見本市参加

外国人研修生制度読解

闲人闲志——我的博客

参加在日中国大使館南方抗灾救灾捐赠仪式

在日本建造自己的住房时需要注意事项

忆往昔

翻译偶得

东京初雪

日本汉字与古汉语

在日华人关心子女教育问题

DVを知りましょう

写真展示会ポスター

新宿区戸塚地域見本市参加

10月14日在日華人女性交流会では、2007年度第3回目の活動として、新宿区戸塚地域見本市に参加しました。総勢30名以上の会員、家族友人が参加し、中国の家庭料理を披露しました。

今年は、花巻、焼きパン、中華ナン（新発明）、葱入り、塩入、イタリア香辛料入り等工夫をした結果、大変好評をえました。主婦の経験と知恵、「人多力量大」の成果でした。

女性交流会が見本市への参加は、今年で3年目になります。去年は肉まん、一昨年は水餃子を披露し、戸塚地域の皆さんにはしっかり溶け込んでいます。

新宿区の中山区長も、激励に在日女性交流会のブースへ足を運びました。日本の地域で、直接食文化を通じ、心を触れ合い、交流できることは何よりです。

また参加者全員が一日いい汗を流し、綺麗な笑顔ができたことは、もっと印象深いことでした。

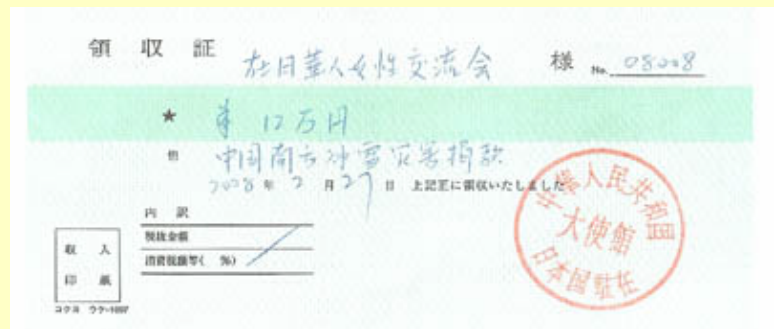
文・写真：姜春姫



今年一月份以来，我国南方广大地区正遭受着50年一遇的严重雪灾。这场始料未及的雪灾牵动着中国人民及全球华人华侨的心，也让我们多了一份对灾区人民的牵挂。在日华人女性交流会的会员们和登录会员们纷纷奉献爱心，共捐善款十二万日元。

2月27日，我会徐宁和新华侨华人会，山西同乡会等在日华人团体代表一起到驻日中国大使馆。在捐赠仪式上，大使馆孔公使亲自接受了在日华人各团体募集的捐款，并表示会将捐款通过中国政府转交给灾区人民。于总领事，李辉领事和刘领事也出席了捐赠仪式。孔公使介绍了我国南方的冰雪灾情以及中国政府与灾区人民同舟共济抗灾救灾的情况。他也代表中国大使馆对在日华人的爱心及捐款表示感谢。

提供：徐宁



外国人研修生制度とよく耳にした言葉でしたが、実際にこの仕事に携わってから、その中身、その実態を知り始めた。2006年度末の数字から見ると、在日外国人登録人数200万中、研修資格で登録したのは7万人に上る。研修生はどういう位置づけであるか、その成り行きを見てみよう。

研修生の受入は、元々1960年代後半からスタートした。そのきっかけは、当時海外へ進出した多くの日本企業は、現法や合弁会社、取引関係会社の社員を日本へ呼び、関連技術、技能、知識を修得させ、現地に帰り修得した技術を発揮させるとの単純な主旨でした。

80年代、90年代になると、日本の少子高齢化が到来。働き手が十分ならず、研修生制度を利用して、現場の労働者に補い、特に中小企業、製造業、日本人の若者が付かない業界で、その事業の活性化に役に立つ。さらに、元々一年間しか滞在できない研修生制度を、二年間延長して三年滞在の実習生制度も1993年に創設し、研修で得た技能をもっと熟練させる目的である。

分かりやすいように、研修生と実習生の異なるところを表にして紹介する。

項目	研修生	実習生
研修手当か賃金	報酬は認めない。 8万前後研修手当（電話代、食費、衣料費などの生活実費）を支払う	賃金（日本人雇用と同様）
宿泊費	全額会社支給	本人負担
研修の内容と時間配分	実務 2/3、非実務 1/3 必ず非実務（座学勉強）を入れる	実務のみ可
残業、夜勤	厳禁	可、残業手当あり
保険関係	研修生保険加入（会社負担）	社会保険、厚生年金、雇用保険強制加入（個人負担）
税金関係	納税しない	納税、給料から天引き
職場移転	認めません	認めません
再入国	出来ません	出来ます。
在留資格	技術研修	特定活動
日本滞在期間	最大一年間	研修を含む最大三年間

研修生と実習生の受入にあたって、一定の職種・作業が対象になっている。つまりこの制度を利用できない企業もある。また、受入タイプ機関は、二種類に分かれ、企業単独型と団体管理型がある。企業が直接研修を行いことと、組合などの団体より申請し、管理し、傘下の企業で研修を受けること。

この研修生を受入にあたり、いろんな要件を満たないと許可できない。

1. 研修する技術・技能のレベルの要件
2. 現地で研修困難の要件
3. 研修後現地で活用できる要件
4. 年齢の要件
5. 研修指導員が揃えるかどうかの要件
6. 受入機関と現地の派遣元との契約要件
7. 宿泊施設、研修施設、生活指導員、海外保険の有無要件
8. 現地派遣機関の要件
9. 受入企業人数の5%以内の枠要件
10. 実務研修と非実務研修の比率要件

また、研修生となる者に対して、いくつかの要件を満たさなければならない。

1. 研修内容と関連のある仕事を何年間以上従事した。
2. 以前日本での研修を受けたことがない。
3. 研修する職業に適する年齢である。
4. 現地の団体か会社から研修を推薦してもらった。
5. 研修を受けられる程度の日本語能力がもっている。
6. 健康状態がよく、研修中歯科医療を行わない。
7. 研修修了後国へ返って、復職すると保証する。

以上の諸要件を総合的に見て、法務省が研修生の入国許可を下すわけで、研修生をうけいれる体制をきちんと整わないといけないし、申請書類もきちんと作成しなければならない。最近中国人企業の友達から、人手がたりないから、労働者を呼んで働かせたいとの相談があったが、この研修生制度を甘く見るのは断禁。しっかりした長期計画を立てて、しかも専任な管理者を置いて、それから始めて実行できると思います。

几年前朋友跟我说起博客这种网页形式时，我还丈二和尚摸不着头脑。一年前心血来潮，在这儿申请了个博客，想把自己过去写的东西贴上去，可惜只贴了几篇就撒手不干了，一直闲置到今年。春风春日将我唤醒，又想起了这个博客，于是拿起久违的笔杆，还立下了争取一个星期写一个话题的雄心壮志。

以前将小作投给报章杂志时，有时候编辑会帮我改得锦上添花，有时候又会因为版面等关系，再加上编辑所倡导的主题、还有编辑自身的阅历经历等原因，会帮我改得与原文相差甚远。大多数情况下，我还是会喜欢我的原文，虽然稚嫩，也难免拖沓，但却是一种真实的心情记录。现在小作一出炉，就贴到博客上，一切都是原汁原味，而且还有那么点时效性，虽然不会有人付我稿酬，我却也挺满足的。博客或许都有点自恋倾向，在追求一种自我表现和自我满足，过把瘾吧。

博客是一个什么人都可以自由发挥的地方，三言两语也罢，长篇大论也罢，一经公开，或多或少就会有读者，是为了吸引读者的眼球而写，还是首先为了自己而写，写什么，怎么写，我想每个博客自有自己的定位。知道自己的文学功底不是很深，既没读过多少文学作品，也没掌握多少文字技巧，那就平平淡淡地写给自己，其次，若有同感者，乃万幸也。

拿起笔，建博客，是因为太闲，是因为担心再这样闲下去，我会话越来越不会说，脑袋越来越迟钝。那些工作、家庭、博客三不误的人才是真正的高手，值得钦佩。我若又得忙工作，又得忙家庭，恐怕就没有能力与精力来耕耘博客了。不知会不会就这样一直闲闲地闲着，闲闲的时候，就写写闲志？

耕耘博客，虽然不是一个很了不起的兴趣爱好，但也算是给自己找到了一点事做做，找到了一个抒发情感的空间，感受一下被人关注的感觉，或贬或褒，总比没有回响，无声无息要好！

朋友们送来了他们的感想评论，鼓励我写下去，让我分享他们的经历，希望我找到更多可写的素材和灵感，还时时提醒我：“最近怎么没有更新啊？”朋友们的关心和鼓劲，让我多了点信心，也许只要坚持写，就会写出感觉，写出自信，就会不想停下……

有人说，女人都是婆婆妈妈的！小女子的博客自然也会有点婆婆妈妈，儿女情长，甚至是无病呻吟，反正闲人写闲志，傻女痴言一番，就算是给自己留下点成长的纪录，不知闲人能否把闲志坚持到底？

文章来源：<http://blog.wenxuecity.com/myblog.php?blogID=3222> 文学城博客 Life is Beautiful 末吉

在日本建造自己的住房时需要注意事项

翻译：張洋

第一步 有关于土地

在从计划建造自己的家园时首先要做的第一件事就是要了解自己拥有土地的性质。由于长久居住下来，不知不觉就会忘记了。我认为无论是现在持有土地的您，还是将来计划购买土地的您，如果对自己所有或所需土地的具体事项不了解，就不能够建造出称心如意的住宅。

常常是把土地调查这一步骤全部依赖于专家。建议即使是借助于专家，也需自己亲自掌握对要购买土地的调查结果后再进行建房步骤。那么接下来让我们一起探讨对土地进行调查时都有哪些项目吧。

首先，关于自己的土地与邻居的界线问题。如果在土地界线处有桩子来区分是最显而易见的，模模糊糊的大概是这里时，没有明确的标明时将成为以后发生争执的原因吧。在不明确的情况时抓住与近邻碰面的机会，互相预先确认一下。请测量人士一起在场是最佳的选择。

界线变得明确之后，对那块土地能建筑房屋的规模（建筑面积/土地面积，最大住宅面积/土地面积，沿路的高低斜面）？然后，确认能不能重新翻建？沿街道（有很多种类型的街道）有没有2m以上？使用的用途是什莫？供水管的长度和管径的大小？排水是公共下水道，还是需要净化水槽？是天然气管还是煤气罐？等々进行调查也不会有损失。

理所当然房屋是建造在土地之上的，首先，明确自己的土地条件后，还必须了解它。今后，会继续逐一顺序为建房提建议的。

笔者：須田恒弘氏 www.seedhome.com



刚上大学的时候，是那样地重视学习，看重考试的每一分。可能是刚刚恢复高考，上大学不容易。那时唐山大地震刚过，校园里到处都是临时建筑，街上的人行道也都被一个个的小棚子占据了。我们系住在一个叫小二楼的宿舍，一个寝室里六个人，睡在三张上下床上，显得拥挤不堪。屋子里头还有一张大桌子，上面总是放满了水壶，水杯和饭盒，还有一些杂七杂八的东西，所以在宿舍里是无法学习的。而且，冬天有暖气，还能够忍受，夏天开着窗户睡觉也是汗流浹背。好在有自习教室，每天看书到九点，回到宿舍就接近熄灯时间了。

同屋里六个人当中，有四个是天津人，一个来自陕西，我则来自河北的农村。也是由于地震，那一年外地的学生特别少。六个人中我最小，有两个天津人比我大一轮还多，其他三人也要大三到四岁。大大小小一堆人，熄了灯也睡不着，不免就有了一些可以称之为宿舍杂谈的话题。当然，本来就没有什么一定要说的，话题也就不外乎时事、女人和一些传闻。这些话题我都是插不上嘴的，心里也没有兴趣。但从那时起，我就对天津人的幽默感有了切身的感受。我们虽然是工科院校，班里的女生却不少，三十五个人里占了九个，整个系里女生也很多。而且女生学习好、体育好，劲头又冲，男生人不少却显得葳葳蕤蕤，让女生顶了大半边天。宿舍杂谈的一个主要话题，就是给女生起外号。有个女生脸上有一些雀斑，被叫做玛达米多罗夫，还有一个叫“没这个人”。原因是刚入学时，有人到我们班里找人找错了，这个女生大声说了一句“没这个人”。记得十年后返校参加校庆，有一个打扮得漂漂亮亮的女孩向我招手，看我有些发懵就说：“你发什么愣，我是‘没这个人’！”弄得我泣笑皆非。人说女大十八变，这儿是女大三十变。真想不到那个胖墩墩的女生能变得如此苗条而有风采。外号起到这个水平，要多损有多损。看到这里，你是不是也开始佩服天津人的幽默？

在宿舍里岁数小，人微言轻，上述谈论是和我无缘的。我能参与的也就是和学习有关的话题。两个天津老大哥都是老三届，底子厚，又不同程度地上过夜大或培训班，照理说学习成绩是很好的。可这两人偏偏非常谦虚，谦虚地甚至有点虚伪。每逢考试过后总是说好不好，好像连格也及不了似的。其实每次都考得很好，在班里也是名列前茅。那时大伙商定，谁考了第一就要给寝室里其他人买巧克力。第一个学期有五门考试课，我就买了五次巧克力。我记得那时我一个月的奖学金加上助学金总共才二十一元，而一包巧克力则要九毛多。那么贵的糖，我一个乡下的土小子感到很吃力，而且觉得怨得慌。要知道七十年代末八十年代初的中国，工资低，可物价也便宜，学校食堂里一份最贵的滑溜里脊也就两毛五分钱。五包巧克力，几乎是我一个礼拜的生活费。两个老大哥只是少考了几分，又是带工资上学。他们可以坐地分赃，我却只有哑巴吃黄连。所以到了第二个学期，我说咱们得改规矩，以后每次考完了，自报成绩，若有报的和实际分数相差正负五分以上者，给大家买糖。当时谁也没有反对，都说就这样就这样。到了期末，我就报了每门九十五分。从那以后，虽然考试成绩上上下下，可我再也没有买过巧克力，而是整整吃了三年多别人买的糖。两个老

大哥，由于过于谦虚，考了九十说八十，尽管不一定是第一，结果还是每年请大伙的客！

宿舍里的另外两个天津同学，一个睡在我的下铺，一个在对面。都属于那种既聪明、又伶俐的人。夸起人来可以说是口吐莲花，让你肉麻得不得了。天津话本来在某些音节上就有点过分强调，夸你也让你觉得有几分讽刺。我在上大学之前曾经当过一年中学教师，教高中一年级的数学。刚入大学就被这两位老兄一口一个“青年教师”，叫了我半年。弄得别的系的学生也来找我问问题，大晚上宿舍里也不得安宁。其实我只是在当老师的假期里被培训过半个月的高等数学，而微积分和线性代数都不懂。能到学校教书是因为我的家乡像样的人才太少了，才拉我去滥竽充数。现在想起来，高中毕业教高中生实在是有点可笑。但在七十年代的中国，这样的事例是不少的。而且，我教的班曾经在全县统考时得过第一名，对我后来考大学也起到了一定的帮助。所以，我时常觉得自己的运气还是不错的，要感谢上苍。

大家重视考试成绩，是因为在荒废了十年之后，我们终于又有了学习的机会。这样的机会又是多么来之不易啊。说实在的，如果没有文化大革命后恢复高考，并且按成绩录取，我实在想象不出自己还有什么出路能够摆脱一辈子务农的命运。中国虽然说是名义上是社会主义国家，工人农民是国家的主人，公民在享受各项权利上一律平等。实际上中国是一个充满了歧视性政策的国家，建国六十年来，农民一直都在被榨取辛辛苦苦的劳动果实，像中国的户籍政策就是一个很好的例子。农民的儿子只能是农民，没有医疗保险，没有土地所有权，没有易地生存的自由。现在农业税免了，低保也在逐步建立。但是户口还是不自由的，而且农民已经被剥削了整整五十年。邓小平主张改革开放，恢复高考，有几年农村是充满了生机的。可是，中国就是这样一个国家，不好的东西总是要重复。本来农村的教师水平就低，高考的录取分还远远高于城市，还美其名曰这样可以减少城市的无业人口，保证稳定。反正农民有地可种，大学嘛上不上也就那么回事！最近十年来，城市和农村的经济差距越来越大，农民的孩子上大学也越来越吃力。中国已经到了从根本上调整经济政策的时候了。

现在，在大学里教书，更加回味自己身为学生的时候。随着自己的年龄与研究室学生的差距越来越大，过去的一切就又像不久前的事一样经常浮现在脑海里。现在的年轻人实在值得羡慕。洁净明亮的教室，空调温度四季不变；门类众多的课，自由选择；课外时间无拘无束，各类活动丰富多彩。考试嘛及格就行，哪像我们那时候心理负担沉重，少考一分就觉得对不住谁似的。我常和自己的孩子们讲，我们这一代人说白了只有一技之长，那就是学习比别人稍好一点。而你们则是兴趣广泛，十八般武艺件件拿得出手来。我们比自己的父辈幸运，赶上了一个好时代，我们的下一代将拥有更好的生活。

想想同屋的两位老大哥已经到了退休的年龄，不由得感到岁月不饶人。长江后浪推前浪，人事代谢成古今，我们自己也快到知天命的岁数了。人生是美好的，我们应该珍惜每一天！

2008年2月于东京

忆往昔

沈桐

接受一家杂志社的中文翻译工作已经一年有余。最初，只把它当作我众多工作之一，不过挣几块钱稿费而已，很是平常对待。但是，工作开始以后，确实发现了许多不同寻常之处。文章大多为游记，或为某个观光地大做宣传，以吸引众多的游客。看得出，作者竭尽全力，尽显其文采，使我于翻译之中，未免多费功夫，不能轻易完工。近几年积累的一些实务翻译技巧一点都用不上，还要将20年前学生时代学过的老功底倾囊抖出，也还是觉得捉襟见肘。今日，只将我这一年来“惨痛”经历中的一点心得，诉与各位。

其实，翻译尤其是文学翻译是一种再创作。再创作时，我总需要心境不同于日常，尽量处于一种与原文作者在文中渲染的气氛比较相似的意境。最初，这对我来说有点困难，我不知怎样才能把脑筋从日常琐碎转向那比较超然的意境，而且这些年，我已不读中文散文，那种稍有趣味的描写手法已经与我相去遥远。

举例来说，一篇文章的开头，原来翻译成：“千余年前，开放于奈良与京都周围山脚下的樱花被移植入平安京城各处社交花园内。从此，日本的春季便年年不同。一如云朵般的樱花覆盖着花园、公园与河堤，遮天盖地，令人眼花缭乱。人们为之欣喜、为之雀跃。至17世纪，赏花这曾是贵族独享的风雅，也开始被平民百姓发觉、品尝。”

后来，经过多次推敲，变成了下文：“千余年前，绽放在奈良与京都周边山麓的野生樱花，被人们移植到平安京城各处贵族社交庭院内。从此，日本春季的樱花便年盛一年。云蒸霞蔚的樱花开满了花圃庭院、池畔河堤，遮天盖地，令人眼花缭乱。人们为此春景欣喜痴迷，流连忘返。至17世纪，赏花这种以往只是贵族独享的风雅韵事，个中滋味也开始被平民百姓所悟得、陶醉。”

原来的“开放”变成了“绽放”，“山脚下”成了“山麓”，“一如云朵般”成了“云蒸霞蔚”等等，总之，樱花在盛开时那漫山遍野、无处不在、活灵活现的动感比前文自是好了许多。

经历了最初的难以入境、脑筋僵硬及词汇贫乏，方知不进步即意味着退步，中文不读水平也会下降。所以现在很注意学习，报刊中的游记、散文自是不敢错过的了。除却自己的文字功底欠缺外，我还遇到了一些其它的困难。如：与以上例文同出一处的诗人小林一茶的俳句：We human beings Squirring about among The flowers that bloom. 直接译成中文就成了：盛开的花丛中，人头攒动。这样译自觉很没有味道。所以，费了很大的功夫找出原文，最后译成中文后，尚觉妥当：花放催春兴，诱来倾城游人盛，徜徉樱海中。

寻找小林一茶只让我费了一些功夫，但还是找到了。可另外一位中国古人的原文，却让我费尽功夫也未寻到。这是一篇描写苏州园林的散文，说清朝文人陈扶摇于1688年所著《花镜》中描述了居住于园中的恬静而悠闲的生活。原作者从一篇介绍中国人生活的英文版书中引用了陈先生的一句原文：Watching the slow-moving tree shadows on garden steps and enjoying washing my feet in hot water. 可想找出这句话的中文原文却未能够。经过几日的琢磨，终于想出了好主意。我于中文译文中未加引号，即它并非原句。只传其意，不传其形，算是给自己解了围。译文是：闲看阶砌移树影，坐享热汤濯双足。从文字风格上也与陈先生生活的时代一致，甚为满意。

还有一处，也觉甚费心思，那便是题目的翻译。往往翻译完整篇后，才去处理题目。所幸，我有一位很好的合作伙伴，他在中文译稿的最后定型及题目的翻译上都给予我很大的帮助，由于他的帮助和指导，我现在的译文初稿的质量大大提高。我常戏言其为当代林琴南，不懂英文，却能将英文里表现的故事讲得惟妙惟肖。

我觉得，为这本杂志工作有一个很大的收获，它使我更热爱大自然和我们人类创造的这个美妙的世界了。但愿我挣到的稿费能供我到世界各地观光、游玩。最后，举几个我较为满意的题目，作为这篇心得的结束。

CHINA'S SCHOLAR GARDENS ——文人园林 雅士洞天

TALK ABOUT REMOTE ——风光旖旎 尘嚣远离

FUNNY SHOULD YOU ASK? ——笑府底蕴 谐趣横生

VALLEY OF HOPE ——希望的幽谷 闲隐的山乡

东京初雪

(外一首)

今天是2008年1月21日，在二十四节气里是大寒，一年里最冷的一天。日本也讲究一年四季，但这里不像故乡那样冷，到处可以看到绿色。昨夜东京下了入冬以来的第一场雪。清晨起来院子里的草坪上像是蒙了一层薄薄的白纱，挂在枝头的仅存的一颗柿子，迎着初升的太阳，更显得红彤彤的。想到新春佳节将临，是以有感，有了以下几句顺口溜。

北风昨夜摇窗棂，
开门尚见雪朦胧。
绕墙竹篱素装新，
更有映日一点红。

东京城外闻北风，
乡思偏向节前浓。
玉龙战罢卸银甲，
丹心一片到古城。

居正

汉字是中国人发明并用来记述使用的汉语的文字。一千多年前，大量的日本来华留学生即遣隋使、遣唐使，将先进的中华文明，包括汉语及汉字带到了日本。于是在日本文字中，汉字也占有了重要地位。

但我们学日语的人一定发现这样一种现象：日本虽然也使用汉字，但是有一些汉字的意思却和我们现代汉语不同。究其原因，我想大概有两个。一是汉字传到日本后，与日本文化相融合，在本土发生了“变异”；另一个原因则可能是日本汉字保留了中国古汉语中的原意，而现代汉语则发生了变化。

下面我想从这两方面举例谈谈我所了解的日本汉字与中国古代汉语的关联。

一. 在日本变异的汉字

1. 床

我们知道，“床”在现代汉语中是寝具，而在日语中则是地板。那么，在古汉语中，床是什么意思呢？

古汉语中关于床的描写，最为大家熟悉的当属唐代大诗人李白的那首幼儿园小朋友也会吟诵的名诗：“床前明月光，疑是地上霜”；另外还可以举出李白的《长干行》，其中有名句：“郎骑竹马来，绕床弄青梅”。骑竹马弄青梅都是儿童的游戏，后人常以“青梅竹马”

来形容小儿女天真地在一起玩耍的情状。

以前我总是不解，如果躺在床上能够抬头看见月亮，那么这个屋子一定是没有房顶的。李白不至于这么穷吧？住在破茅屋中的那是杜甫呀。另一首《长干行》依然不解，我们的床一般都是靠一边墙的，“绕床弄青梅”，怎么绕呀？绕不过去呀。

这些疑问伴随了我很多年，最近听著名收藏家马未都先生的《百家讲坛》，才知道“床”在古汉语中原来是“马扎”“凳子”的意思。于是恍然大悟，坐在院中的马扎上看月光、绕着凳子骑竹马则可以解释通。这下所有的谜底都解开了。

只不过，这个字传到日本后，日本人根据自己的国情进行了演绎。大概因为日本自古以来既都是“席地而坐”、“席地而卧”，所以“床”在日语中就演变成“地板”了。也是可以理解的。

如此看来，这个“床”字无论在现代汉语中还是现代日语中都发生了变化，不再有原来的意思。

2. 丈夫

“丈夫”一词在古汉语中就表示男子的意思，如《战国策·赵策四·触龙说赵太后》中的“丈夫亦爱怜其少子乎？”是指成年男子；《国语·越语·勾践

灭吴》中的“生丈夫，二壶酒，一犬；生女子，二壶酒，一豚”则是指男孩。

在古代，不管是成年的还是未成年的、已婚的还是未婚的男人，均可称丈夫。但在现代汉语中“丈夫”一般仅指已婚女子的配偶，而古汉语中作“男子”解的意思，现代汉语则变成“大丈夫”，显得愈发雄健有力。到了日本，“丈夫”一词进一步发展为“结实”，不仅用于人，更可用于物。大概是因为把男人的身体当成健壮结实的象征吧，实在富有想像力。虽然已离题万里，但也能找到原意中的蛛丝马迹。

看来，“丈夫”一词无论在现代汉语还是现代日语中都被进一步引伸和改变。

二. 继承了古汉语的日本汉字

日语有许多字词继承了古汉语的原意，而现代汉语则随时代而发展变化了。因为古汉语多是单字成词，现代汉语多是双字成词，所以现代汉语发展变化的情况很多。这方面的例子可以举出若干。

1. 舅、姑

在现代汉语中，这两个字的意思只代表“母亲的兄弟”和“父亲的姐妹”，即我们所说的舅舅和姑姑。而

在日语中，“舅、姑”则指丈夫的父母即“公公”和“婆婆”。其实，了解古汉语的人都知道，这两个字在中国古代也代表“公公”和“婆婆”。唐朝朱庆余的《闺意上张水部》诗中有这样两句：“昨夜洞房停红烛，待晓堂前拜舅姑”。说的是新娘子结婚后，第二天早晨要到堂前叩拜公公婆婆。这里的“舅姑”很显然是指“公公”和“婆婆”。了解了这一点，就不会为日语中的“舅姑”感到疑惑了。

曾经看过一篇译文，将日语中的“舅姑”翻译成“舅舅和姑姑”，真是大错特错。如果古文底蕴深厚一些，即使遇到没学过的日语词汇，也能轻松地理解而不至出错。

2. 亲

这个字在现代汉语中有很多意思，如“亲生的”（亲女儿）、“有血统或婚姻关系的人”（亲属、亲戚、沾亲带故）、“结婚”（定亲、结亲、亲事）、“关系近、感情好”（亲近、亲密、亲爱、亲疏、亲热）、“亲自”（亲手、亲眼、亲口），还有一个意思是通过单独使用该文字就可以表达的，即“用嘴唇接触”，这个就不用举例了。除了这最后一个意思可以单独使用外，其他的意思大都需要和其他字组成一个词才能表达。所以，现代中国人单独看到这个字时，首先想到的可能是最后一个意思。



而日语中，单独使用“亲”字是专指父母的。这个大家都知道，无需多解释。

其实在古汉语中，“亲”一般也指父母。如《汉·韩婴·韩诗外传·卷九》中的名句：“树欲静而风不止，子欲养而亲不在也”。从这里可以看出，古汉语中，“亲”是用来指父母的。

虽然现代汉语中“亲”也作“父母”讲（如，双亲），但这个字现在并不单独使用。记得早年看鲁迅先生的文章中有“亲子关系”一词，这是我第一次在白话文中看到这样使用，觉得先生用词很大胆。当然，我们现在也使用如“亲子鉴定”等词汇，不知是古语残留，还是出口转内销借鉴的日语。

3. 走

现代汉语中的“走”指的是步行，而古汉语中则指“跑”、“逃跑”。如“走马观花”，是骑着马跑着看花，故不能看仔细，只能大致浏览；另外，杜甫《石壕吏》里说的“老翁逾墙走”，就是翻墙逃跑。是啊，在逃命的过程中是不可能慢慢走的；还有，韩非子的著名寓言《守株待兔》中“兔走触株，折颈而死”，也是兔子跑过来撞到了树上。如果兔子是走过来的，它的脖子一定不会撞断。

这一点日语沿袭了古汉语的用法，当初学日语学到这个词时曾经得意地暗笑：没想到初中时学的古文

知识，在学日语时派上了用场。

4. 去

“去”在古汉语和日语中都表示“离开”某处，而现代汉语则是“前往”某处，意思正相反。如果不搞清楚，则会闹出误会。

记得上大学时，一个南大的文科同学给北京的同学发电报：“我2日去京”。北京的同学以为他2号将到北京，便约好大家2号给他接风，谁知他践的是古汉语，告诉大家他将于2号离开北京。结果使大家没能聚成，最后被臭骂一顿。

5. 娘

古汉语中，“娘”既有“少女”的意思，也有“母亲”的意思。如，古乐府《子夜歌》：“见娘喜容媚，愿得结金兰。”是指少女；而《木兰诗》中“旦辞爷娘去”、杜甫的《兵车行》中“爷娘妻子走相送，尘埃不见咸阳桥”，则指母亲。

有趣的是，现代汉语和现代日语各继承了古汉语的一个意思，现代汉语中的“娘”成为“母亲”，现代日语的“娘”则成为“女儿、女孩”。好像兄弟分家，各取一半。

当然，类似的例子还有很多，不胜枚举。甚至可以说每一个日语汉字都能找到与之对应的古汉语出处。这篇短文不是学术文章，只是笔者把自己在日常生活中感受到的几个有趣的词记录下来而已。希望有兴趣的朋友继续补充完善。

在日华人关心子女教育问题

莊 嚴

随着在日华人整体上生活根基渐稳，子女的成长和教育问题越来越成为华人关心的问题。在日华人女性交流会自建会以来，一直把华人子女的教育问题作为活动的主线之一，已经组织了数次有关活动，引起了关注。

继2006年“中国的传统儿童游戏·在日华人子女教育问题谈话会”活动之后，在日华人女性交流会经过长期的筹措，于07年3月，以在日华人子女的教育为主题举办了研讨会。

会上，南开大学日本研究院客座研究员、教育活动家渡边精子女士围绕着“什么是理想的教育”首先给大家做了一个基调发言。不少与会者根据自己关心的问题积极参与讨论，大家的发言特别集中在孩子的生活习惯和升学问题上。在讨论告一段落之后，东京理科大学教授、兼任数个华人社团要职的赵新为老师就新一代华人的奋斗历程及子女的教育问题做了讲演，引起了新一轮讨论高潮。由于场地的租用时间将到，主持人不得不忍痛打断大家的发言，把预先安排了却还没有来得及提到或者深入讨论的问题留作今后的课题。可能是由于这个主题是我们日华人特别关注的一个问题吧，当天有40来人参加了我们的活动。有的是朋友相邀，有的是夫妇、亲子偕行，好不热闹。

特别值得一提的是，中国大使馆的李辉领事在百忙之中参加了我们的活动。体现了大使馆对我们的关心和支持。李辉领事诚恳的听取并回答了与会者对大使馆工作的意见、要求和提问。

今后，我们还将继续组织有关的讲座和交流活动。现预定在08年3月20日举行有关考学的交流活动，探讨考私立及国立小学、中学以及中升高、高升大的有关问题，欢迎广大在日华人参加。

DVを知りましょう

路 藍

ドメスティック・バイオレンス（DV）は、直訳すると「domestic＝家庭内の」「violence＝暴力」となり、夫から妻、母から子、子から親、兄弟間の暴力など、家庭内の様々な形態の暴力と考えることができます。最近では「夫やパートナーなど、親密な間柄にある、又はあった男性から女性に対してふるわれる暴力」という捉え方が一般的になってきております。夫や恋人など親しい間柄にある男性からの暴力（ドメスティック・バイオレンス）を受けている女性が多くいます。こうした暴力は、被害が深刻であるにもかかわらず、これまで家庭内の問題、夫婦間の問題としてみすごされてきました。

DVは、今までは家庭の中のこととして軽視され、放置されてきました。しかし、被害者は、身体にも心にも大きな傷を負います。ただの「夫婦ゲンカ」では片付けられない、そして大変身近な問題、それがDVなのです。夫婦間・パートナー間の暴力は、結婚しているかどうかは問いません。身体的暴力に限らず、精神的、経済的、性的等、あらゆる形の暴力が含まれます。どんな形であっても、暴力は相手の尊厳を傷つけ、重大な人権侵害になります。

このほど成立した「配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（DV防止法）」では、犯罪とされるのは身体的暴力に限定され、精神的暴力は犯罪とはみなされませんが、だからといって身体的な暴力以外の暴力が許されるということではありません。夫からの暴力は、女性の尊厳が踏みにじられ、しかも外からは発見しにくいという、とても深刻な人権侵害なのです。また、暴力は繰り返され、だんだんエスカレートするという傾向があります。

DVの被害の深刻化を防ぐためには、早期の対応が大切になります。夫やパートナーからの暴力は、家庭内で起こることが多く、それは子どもにも深刻

な影響を与えます。子どもは両親の暴力を目の当たりにして、心に大きな傷を負います。また、夫の暴力が子どもに及ぶことも珍しくありません。暴力を受けた妻自身も子どもを虐待してしまうこともあります。さらに、両親の暴力を見て育った子どもが、暴力によるコミュニケーションを学習し、将来人間関係がうまく築けなくなったり、DVの加害者や被害者になってしまう「暴力の世代間連鎖」という事例が報告されています。被害女性に対する保護はもちろんですが、子どものためにも、「暴力の世代間連鎖」を断ち切るためにも、子どもへのケアも非常に重要な課題となっています。

平成13年4月13日公布、平成13年10月13日施行する「配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律」（省略DV防止法）ができました。

この法律は、夫からの暴力を「暴力」と認め、かつ、それが「犯罪となる行為」と規定し、暴力と女性への人権侵害の根絶を図るために、保護命令制度の導入、婦人相談所や婦人相談員の位置付けや、関係機関相互の連携協力の義務付けなど、被害女性救済のための仕組みづくりをしたという点で、大変画期的です。

配偶者暴力相談支援センターへの相談、一時保護ができると法律に定められています。または、警察官は、通報等により配偶者からの暴力が行われていると認められるときは、暴力の制止、被害者の保護、その他の配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な措置を講ずるように努めることが定められました。

最近の日本では、家庭内暴力から、犯罪行為に至るケースも出ているので、DVの防止にますます社会の関心が集まるでしょう。あなたの周りにそういうことがあったら、犯罪防止の観点から警戒するように努めましょう。



「城ヶ島の日の出」

○前回の珍しい花の写真撮影に続き、今回は城ヶ島の日の出の写真です。

撮影地：城ヶ島 2008年1月2日撮影

撮影者：土肥哲英さん

○土肥さん個人写真展

土肥さんは3月6日(木)～3月10日(月)まで写真の展示会を開く予定です。

興味のある方は、詳しくはポスターでご確認ください。

花と山の写真展



2008年3月6日(木)

～3月10日(月)

10:00～19:00

(初日12:00より)

最終日17:00まで)



花と山を中心とした

写真を展示いたします

土肥 哲英

泉の森ギャラリー

(泉の森会館 2F)

〒201-0013

東京都狛江市元和泉 1-8-12

TEL 03-5497-5444

